



# TEXT - WELT - MODELLE

Neue Forschungsarbeiten aus der Kognitiven Textlinguistik

## 22. LIPP-Symposium

10. So ich in mich bleibe, was  
wird weggeschrien, wie ein Riese, und  
wacht sie ins Feuer, und mich  
11. So ich in mich bleibe, und meine  
Worte in mich bleiben, werdet ihr  
widerfahren.  
12. Darinnen wird mein Vater ge-  
werbet meine Blüthe.  
13. Gleichwie ich mich bleibe, und  
14. So ich meine Gebote halte, so  
bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie  
ich bleibe in seiner Liebe.  
15. Gleichwie ich mich bleibe, und  
16. So ich in mich bleibe, und ich  
17. Das ist mein Gebot, daß ich  
18. Niemand hat größere Liebe, denn  
die, daß er sein Leben läßt für seine  
Freunde.  
19. Ihr seid meine Freunde, so ich  
thut, was ich gebiete.



symposium2015@lipp.uni-muenchen.de  
www.twm.gwi.uni-muenchen.de



LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

GRADUATE SCHOOL LANGUAGE & LITERATURE MUNICH  
CLASS OF LANGUAGE  
FAKULTÄT FÜR SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTEN



## **22. LIPP-SYMPIOSIUM**

### **TEXT-WELT-MODELLE**

NEUE FORSCHUNGSARBEITEN AUS DER KOGNITIVEN TEXTLINGUISTIK

24.-26. Juni 2015

Seidlvilla  
Nikolaiplatz 1b, 80802 München

Schirmherrschaft:

Peter-Arnold Mumm

Hans-Jörg Schmid

Wolfgang Schulze

Organisationskomitee:

Sarah Bürk

Markus Frank

Rouja Iossifova

Yan Peng

Maria Shahoyan

Adam Tomas

## VORWORT

Das 22. LIPP-Symposium findet vom 24. bis 26. Juni 2015 in der Seidlvilla in München statt. Es widmet sich dem Thema der Text-Welt-Modelle im Rahmen der Kognitiven Textlinguistik und bietet eine Plattform für neue Forschungsarbeiten auf diesem Teilgebiet der Kognitiven Linguistik.

Mit dem Titel ‚Text-Welt-Modelle‘ sollen drei wesentliche Komponenten der Textlinguistik angesprochen werden:

- ‚Texte‘ als intern strukturierte, mehr oder minder distinktive symbolische Einheiten
- ‚kognitive Modelle‘ als in Textsorten reflektierte schematisierte Wissenseinheiten
- ‚Welt(en)‘ als Grundlage einer kognitiv ebenso wie kulturell und praxeologisch bestimmten Kategorisierung dieser Wissenseinheiten

Im Rahmen des Symposiums sollen u. a. folgende Fragestellungen behandelt und diskutiert werden: Zusammenhänge zwischen Sprache, Wahrnehmung und mentale Modelle; Beschreibung sprachlicher Merkmale zur textuellen Konstituierung; Aufbau kognitiver Modelle in Bezug auf Textsorten; Wirkungsmechanismen verschiedener Wissenstypen und die Rolle des Kontexts in der Sprecher-Hörer-Welt beim Textwelt-Aufbau usw.

## PROGRAMM 22. LIPP-SYMPOSIUM

Mittwoch, 24.06.2015

Zeit	Name	Vortragstitel
15:00 – 16:00	Anmeldung / Registration Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München	
16:00 – 16:15	<b>Hans-Jörg Schmid</b> (LMU München)	Begrüßung / Opening remarks
16:15 – 17:15	<b>Monika Schwarz-Friesel</b> (TU Berlin)	„Da legte sich von hinten eine Hand auf ihre Schulter...“ Textweltmodell-Aufbau und das Phänomen der Spannung: Eine kognitionslinguistische Korpusanalyse zur Textsorte Kriminalroman
17:15 – 17:45	<b>Markus Frank</b> (LMU München)	Anaphern und kognitive Ökonomie: Die Rolle phorischer Reaktivierungstechniken beim textbasierten Aufbau mentaler Repräsentationen
17:45 – 18:15	<b>Heidi Kiser</b> (LMU München)	Modistische UG und Epistemologie. Oder: Wie Sprache menschliche Kognition konstituiert
Ab 18:15	Umtrunk / Welcome drink	

Donnerstag, 25.06.2015

Zeit	Name	Vortragstitel
9:30 – 10:30	Brunch Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München	
10:30 – 11:30	<b>Wilbert Spooren</b> (Radboud Universität Nijmegen)	Genres and discourse coherence
11:30 – 12:00	<b>Sven Oleschko</b> (Universität Duisburg-Essen)	Schaubilder und Informationsgrafiken als Schreibenanlass im gesellschaftswissenschaftlichen Fachunterricht: Zur externen Repräsentation mentaler Modelle bei Lernenden der Sekundarstufe I im Kontext wissensbasierter Beschreibungen
12:00 – 12:30	<b>Johanna Wolf</b> (Universität Salzburg)	Fremder Text und nichts im Kopf? Blockaden und Probleme bei der Modellierung von „Sinnwelten“ im Fremdspracherwerb
12:30 – 14:30	Mittagspause / Lunch break	
14:30 – 15:00	<b>Caroline Schuttkowski</b> (Ruhr-Universität Bochum)	Die Bedeutung lokaler und globaler Textkohäsion für das Textverständnis unter Berücksichtigung der Gattungserwartung von Schülerinnen und Schülern

15:00 – 15:30	<b>Piotr Twardzisz</b> (Universität Warschau)	Modelling fictivity and indirectness in journalistic texts on international affairs
15:30 – 16:00	Kaffeepause / Coffee break	
16:00 – 17:00	<b>Wolfgang Schulze</b> (LMU München)	Cognitive models of folktales: A view from the Eastern Caucasus
17:00 – 17:30	<b>Yan Peng</b> (LMU München)	Exploring text-worlds in Quechua oral narrative
17:30 – 18:00	<b>Ulrich Detges &amp; Thomas Weidhaas</b> (LMU München)	Coherence Relations in Interaction: The French causal connectives <i>comme</i> and <i>car</i>
Ab 18:30	Conference Dinner Osterwaldgarten, Keferstraße 12, 80802 München	

Freitag, 26.06.2015

<b>Zeit</b>	<b>Name</b>	<b>Vortragstitel</b>
10:00 – 11:00	<b>Manfred Stede</b> (Universität Potsdam)	Inkrementelle Verarbeitung für die Mehr-Ebenen Analyse von Texten
11:00 – 11:30	<b>Teresa Gruber</b> (LMU München)	<i>Flüchtlingswellen, ondate di profughi, oleadas de refugiados</i> und die <i>Mittelmeer Krise</i> : Eine kontrastive Untersuchung metaphernbasierter Konstruktionen
11:30 – 12:00	<b>Ana Mansilla Pérez</b> (Universität Murcia)	Kognitive Grammatik am Beispiel der <i>Idiomatik Deutsch-Spanisch</i> (2013). Kontrastive phraseologische Untersuchung Spanisch-Deutsch
12:00 – 12:15	<b>Peter-Arnold Mumm</b> (LMU München)	Verabschiedung / Closing remarks
Ab 12:15	Buffet	

## ABSTRACTS KEYNOTES

**Ted J.M. Sanders**  
(Universität Utrecht)

### **Causality and Subjectivity in discourse and cognition; Evidence from cross-linguistic analyses, acquisition and processing**

Discourse coherence can be characterized in terms of the relations that hold between clauses: coherence relations. Languages of the world provide their speakers with means to indicate causal relationships. Causal relations between discourse segments can be expressed by connectives and lexical cue phrases, such as *because, since, so* and *As a result*. What is the system behind the use of these connectives in languages like English, Dutch and German, or even Mandarin Chinese? How can we describe these systems in a cognitively plausible way? How do children acquire this connective system? And what is the role of these causal relations and connectives in discourse processing?

Causality and Subjectivity are considered salient categorizing principles. My central claim is that, together, these principles account for causal coherence and connective use, and play a pivotal role in explaining discourse representation. This hypothesis is tested in three ways, exploring (i) the cross-linguistic use of connectives in spoken and written discourse, (ii) the order in which children acquire connectives, and (iii) the role of coherence relations and connectives in on-line discourse processing, as it becomes evident from eye-tracking studies. Together, these lines of research constitute the research strategy of converging evidence. I will argue why such a strategy is crucial to modern research on language and cognition.

#### **Some references**

- Canestrelli, A.R., Mak, W. M. and Sanders, T.J.M. (2013). Causal connectives in discourse processing: How differences in subjectivity are reflected in eye-movements *Language and Cognitive Processes*, 28(9), 1394-1413.
- Evers-Vermeul, J., Sanders, T. (2009). The emergence of Dutch connectives; how cumulative cognitive complexity explains the order of acquisition. *Journal of Child Language* 36 (4), 829-854.
- Li, F., Evers-Vermeul, J. & Sanders, T.J.M. (2013). Subjectivity and result marking in Mandarin: A corpus-based investigation. *Chinese Language and Discourse (digital)*, 4(1), 74-119.

- Mak, W.M. & Sanders, T.J.M. (2013). The role of causality in discourse processing: effects on expectation and coherence relations. *Language and Cognitive processes*, 28(9), 1414-1437.
- Sanders, T. & Sweetser, E. (Eds.) (2009). *Causal Categories in Discourse and Cognition*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sanders, T.J.M. & Spooren, W.P.M.S. (2015). Causality and subjectivity in discourse - The meaning and use of causal connectives in spontaneous conversation, chat interactions and written text. *Linguistics*, 53 (1), (pp. 53-92).
- Sanders, T. J. M., & Stukker, N. (2012). Causal connectives in discourse: A cross-linguistic perspective. *Journal of Pragmatics*, 44(2), 131-137.
- van Silfhout, Gerdineke, Evers-Vermeul, Jacqueline, Mak, Willem M. & Sanders, Ted J.M. (2014). Connectives and layout as processing signals: How textual features affect students' processing and text representation. *Journal of Educational Psychology*, 106 (4), (pp. 1036-1048) (13 p.).

**Wolfgang Schulze**  
(LMU München)

### **Cognitive models of folktales: A view from the Eastern Caucasus**

Propp (*Morfologia skazki*, 1928) has shown that the construction of fairy tales in a cultural community is strongly controlled by a set of structural patterns that organize the narrative layout of such texts. Turning Propp's model that is strongly related to the tradition of Russian Formalism into a cognitive perspective, it can be hypothesized that these structural patterns represent symbolic units related to specific world models. Typically, such world models are activated in the audience either by situational aspects (e.g. role of person who functions as a storyteller, situation of story telling etc.) or by linguistic means (,intrada', e.g. English *once upon a time*, German *es war einmal*, Hungarian *egyszer volt, hol nem volt, volt egyszer egy* etc.). Such situational contexts or intradas not only guide the hearer toward a specific type of attention, but also pre-format their knowledge about the text internal macro-structures in coherence with the activated world model.

It can be assumed that corresponding world models are not only encoded by the role semantics and interaction of (pro-/ant)agonists acting in the story, but also by expectations about the givenness of certain lexical units and of text-pragmatic as well as of morphosyntactic patterns. In my paper, I want to illustrate this approach by reconstructing the internal structure of ,folktale world model symbols' in two folktales from Udi, an endangered East Caucasian language in Northern Azerbaijan. After briefly reviewing the role of story telling in the Eastern Caucasus (Chechnya/Daghestan) and classifying typical linguistic intrada types in some relevant languages together with the functional impact of the type of these intradas on the following text, I will analyze the texture as well as the lexical, pragmatic and morphosyntax layout of the two texts ,King and Shepherd' (*pasč'ağ-q'an naxərči*) and ,The Greatful Dead' (*šükürbakal p'urio*), recording in 1902 in the village of Vartashen (now Oguz). The texts differ considerably in length but are nevertheless marked for a rather parallel pragmatic and morphosyntactic layout that separates them from more modern ways of story telling among Udis (as illustrated contrastively with the help of the text ,Walking Sieve" (*tarak'ala xaxal*) (recording in 1998)). Given the fact that the story *tarak'ala xaxal* also addressed a different type of world model (every-day life), the peculiarities of the two first texts can safely be attributed to a specific world model that blends corresponding societal, cultural, pseudo-historical, and interactional knowledge. The

paper argues (in favor of a top-down interpretation) that much of what shows up on the linguistic micro-level (‘grammar’) is controlled or even conditioned by larger symbolic units (‘texts’ in their communicative context) that are marked (on the *signifié* domain) for stereotyped and conventionalized models of corresponding worlds.

**Monika Schwarz-Friesel**  
(TU Berlin)

**„Da legte sich von hinten eine Hand auf ihre Schulter...“ Textweltmodell-Aufbau und das Phänomen der Spannung: Eine kognitionslinguistische Korpusanalyse zur Textsorte Kriminalroman**

Auf der Basis eines bestimmten Textes baut der Leser ein geistiges Modell von der im Text beschriebenen Welt auf. Das TWM, also die komplexe mentale Sachverhaltsrepräsentation eines Textes, entsteht sukzessiv durch die systematische Integration textinterner und textexterner Informationen, wobei auch perspektivierende und evaluierende Aspekte einfließen. Die grundlegenden Referenzialisierungsprozesse, die zu Aufbau und Elaboration von Textweltmodellen führen, basieren auf den kognitiven Prozessen der Aktivierung, Re-Aktivierung und De-Aktivierung von Informationen. Diese Basisprozesse steuern die Informationsentfaltung, die Einführung und Weiterführung von Textreferenten – und sie sind u.a. auch maßgeblich dafür, ob einem Text ein Spannungspotenzial zugeschrieben wird. Anhand exemplarischer Beispiele aus einer quantitativen wie qualitativen Korpusanalyse zur Textsorte ‚Kriminalroman‘ wird erörtert, inwiefern sich das Phänomen der Spannung im Rahmen des Textweltmodell-Ansatzes als Wechselspiel von referenzieller Unterspezifikation, emotionsgesteuerter Antizipation und kognitiver Inferenzziehung erklären lässt.

**Wilbert Spooren**  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

### **Genres and discourse coherence**

The advent of new media and new language technologies offers interesting opportunities for the students of discourse. In this talk I will address those opportunities for the case of discourse coherence. Language users rely on connectives to construct a coherent representation of a written or spoken text. In the past years, manual corpus analyses of language materials of different genres have shown that the distribution of connectives is in an interesting way fairly independent of the genres in which they occur. For example, Sanders and Spooren (2015) argue that the environments in which the two most frequent Dutch backward causal connectives *omdat* and *want* occur look very similar in spoken, spontaneous discourse (spontaneous conversations), carefully edited written discourse (newspaper texts) and in chat. They present this as evidence that the difference between *omdat* and *want* is best described in terms of subjectivity: *omdat* is a relatively objective connective, describing a causal connection that exists out there in the world, relatively independent of the speaker/writer of the utterance, whereas *want* is a relatively subjective connective.

In this talk I will again address the relationship between genre and subjectivity in accounting for the distribution of discourse connectives. I will present data from several types of automatic analyses of large corpora – for example, Latent Semantic Analysis and thematic text analysis – to further elaborate on the difference in subjectivity between *want* and *omdat*. I will also present a case study of journalistic texts coming from the paper version of the Dutch quality newspaper NRC Handelsblad and its digital counterpart, NRC.nl. A corpus of texts on similar topics was collected to investigate the influence of medium (paper versus digital) on the distribution of different connectives. It will be shown that the use of discourse connectives crucially depends on the medium in which the texts occur. Consequences for our view on the relationship between genre and discourse coherence will be discussed.

**Manfred Stede**  
(Universität Potsdam)

### **Inkrementelle Verarbeitung für die Mehr-Ebenen Analyse von Texten**

Die Kohärenz von Texten lässt sich auf unterschiedlichen Beschreibungsebenen modellieren, die teilweise abhängig von Texttyp und –genre sind, teilweise universell relevant sind. So ist eine Darstellung nach *discourse moves* (Swales 1990) / *argumentative zones* (Teufel/Moens 2002) / *Inhaltszonen* (Stede 2007) genrespezifisch, während die Analyse der referenziellen Bewegung (etwa nach Klein/von Stutterheim 1992) oder der Kohärenzrelationen (Mann/Thompson 1988; Sanders et al. 1992, etc.) für nahezu alle Texte wichtig ist. Eine texttypspezifische Repräsentationsebene ist die Argumentationsstruktur, die die Konstellation der Abstützungen und Angriffe für/gegen eine These des Autors abbildet (Peldszus/Stede 2013). Im Vortrag gebe ich Beispiele für die Ausgestaltung dieser Ebenen und wende mich dann der Frage ihrer inkrementellen Konstruktion beim Textverständnis zu, allerdings aus einer in erster Linie computer-linguistischen Perspektive, für die eine kognitive Adäquatheit nicht behauptet wird. Für den Typ der argumentativen Texte skizziere ich eine Vorgehensweise auf der Grundlage von *discourse obligations*, wie sie von Poesio und Traum (1997) für Dialoge ausgearbeitet wurde und deren Grundgedanken ich hier auf die Verarbeitung monologischer Texte übertrage.

W. Klein, C. v. Stutterheim: Textstruktur und referentielle Bewegung. *Literaturwissenschaft und Linguistik* 86:67-92, 1992.

W. Mann, S. Thompson: Rhetorical structure theory: Towards a functional theory of text organization. *TEXT* 8:243-281, 1988.

A. Peldszus, M. Stede: From argument diagrams to argumentation mining in texts: a survey. *Int'l Journal of Cognitive Informatics and Natural Intelligence (IJCINI)* 7(1):1-31, 2013.

M. Poesio, D. Traum: Conversational Actions and Discourse Situations, *Computational Intelligence*, 13(3):309--347, 1997.

T. Sanders, W. Spooren, L. Noordman: Toward a taxonomy of coherence relations. *Discourse Processes* 15:1-35, 1992.

M. Stede: *Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik*. Tübingen: Narr, 2007.

S. Teufel, M. Moens: Summarizing Scientific Articles -- Experiments with Relevance and Rhetorical Status. *Computational Linguistics*, 28 (4), 2002.

Ulrich Detges & Thomas Weidhaas  
(LMU München)

**Coherence Relations in Interaction: The French causal connectives  
*comme* and *car***

As connectives with causal function, both *comme* and *car* are used to solve coherence problems. Given that *comme* as well as *car* can be replaced by *parce que*, the kinds of problems they address should be fairly similar. However, as our analyses show, their functions only partly overlap insofar as both connectives can be used to convey background information. Apart from this partial overlap, their functions are actually quite different, as is indicated by strong formal differences. The most obvious of these is that *comme* appears predominantly in pre-position, while clauses with *car* are always post-positioned. Whereas *comme*-clauses are prosodically dependent, *car*-clauses are prosodically autonomous. *Comme*-clauses are syntactically embedded into the main clause and normally do not contain embedded clauses themselves; *car*-clauses, by contrast, quite normally contain subordinate clauses (including other causal clauses) and can feature overt markers of assertion. As we will argue, these puzzling differences can be accounted for in terms of interaction. Based on empirical data, we will show that although both *car* and *comme* operate in the domain of causality, the kinds of coherence problems they are designed to solve are very different indeed. *Comme* offers light-weight solutions for unspectacular problems, which have to do with the linking of foreground events in narrative discourse. From an interactional point of view, the information conveyed by *comme*-clauses is basically uncontroversial. By contrast, *car* is a connector used to cope with more complex problems that require a more elaborate solution. *Car* has the capacity of presenting potentially controversial information. We argue that these differences can be captured by the notions of communicative salience (Sanders & Noordman 2000) and projection (Auer 2002). Furthermore, this paper makes a contribution to the question of how the parameters pre- vs. post-position and sub- vs. coordination interact.

**Markus Frank**  
(LMU München)

**Anaphern und kognitive Ökonomie**  
**Die Rolle phorischer Reaktivierungstechniken beim textbasierten Aufbau**  
**mentaler Repräsentationen**

Was leistet Sprache? Ich werde in meinem Vortrag davon ausgehen, dass Sprache die Technik ist, mittels eines fortlaufenden Informationsstranges mentale Repräsentationen zu komprimieren, sie zu übertragen, und an anderer Stelle wieder aufzubauen. Ziel ist es, zwei Strukturen so stark wie möglich unter der Voraussetzung zu synchronisieren, dass der Übertragungsweg zu jedem Zeitpunkt nur eine sehr begrenzte Menge an Information codieren kann. Gleichzeitig kann das jeweilige Text-Welt-Modell auf Rezipientenseite nicht beliebig komplex werden, da Limitationen des Arbeitsspeichers und des Aufmerksamkeitsfokusses dies verhindern (vgl. KIBRIK 2011). Um Komplexität einzusparen, werden einerseits Informationen zu immer größeren Einheiten gehunkt, andererseits Diskursgegenstände (Diskursreferenten) wieder deaktiviert.

Genau an diesem Punkt setzt der Vortrag an: Diskursreferenten besitzen samt ihrer kognitiven Domäne im Text-Welt-Modell zu jedem Zeitpunkt einen gewissen Aktivierungsgrad, der von einer Reihe von Faktoren beeinflusst wird (z.B. animacy-hierarchy, Satzfunktion, globales / lokales Topik, Individualität). Alle Diskursreferenten deaktivieren sich im Laufe der Zeit aus Gründen der kognitiven Ökonomie, jedoch erfolgt die Deaktivierung in Abhängigkeit vom Aktivierungsgrad unterschiedlich schnell. Beim Gebrauch anaphorischer Ausdrücke muss dem aktuellen Aktivierungsgrad des jeweiligen Diskursreferenten Rechnung getragen werden, außerdem soll die Übertragung der Information so ökonomisch wie möglich geschehen. Das Ergebnis dieser beiden Einflussfaktoren ist für das Deutsche ein komplexes System anaphorischer Ausdrücke. Beim Gebrauch dieser Ausdrücke muss der Produzent einer sprachlichen Äußerung abschätzen, welchen Aktivierungsgrad ein Diskursreferent zu einem gewissen Zeitpunkt beim Rezipienten hat und im Anschluss einen Ausdruck zur Reaktivierung des Diskursreferenten wählen, der diesen sowohl problemlos identifizierbar macht (reference tracking) als er auch so viel Struktur einspart wie möglich (z.B. durch den Gebrauch einer Null-Form, einer Proform, eines Hyperonyms) (vgl. PU 2011, WILSON & MATSUI 2012).

Ich werde im Vortrag erste empirische Ergebnisse aus dem VdK-Korpus (welches von mir im Rahmen meines Promotionsprojektes entwickelt wurde und zum aktuellen Zeitpunkt annotiert wird) präsentieren. Diese Ergebnisse sollen einerseits das Wechselspiel von Aktivierungsgrad und struktureller Einsparung beleuchten und andererseits mögliche Faktoren aufzeigen, die sich auf die Geschwindigkeit auswirken, mit der sich ein Diskursreferent deaktiviert.

Literatur:

KIBRIK, Andrej (2011): Reference in Discourse. Oxford: Oxford University Press.

PU, Ming-Ming (2011): Discourse Anaphora: A Cognitive-Functional Approach. München: LINCOM Europa (= LSTL 47).

WILSON, Deirdre / MATSUI, Tomoko (2012): Recent approaches to bridging: truth, coherence, relevance. In: Wilson, Deirdre / Sperber, Dan: Meaning and Relevance. Cambridge: Cambridge University Press. 187-210.

Teresa Gruber  
(LMU München)

***Flüchtlingswellen, ondata di profughi, oleadas de refugiados und die Mittelmeer Krise.*  
Eine kontrastive Untersuchung metaphernbasierter Konstruktionen**

“La migración es cosa de metáforas.” – Ausgehend von der Beobachtung, dass ‘die Migration eine Angelegenheit von Metaphern sei’ (Juan Carlos Velasco in *El País*, 28 März 2014), setzt sich der Beitrag mit einer diskursiven Strategie auseinander, die sich in jüngster Zeit in der Medienberichterstattung etabliert hat: Gemeint ist das metaphorische Konzept ‘Migration ist eine Naturgewalt’. Dieses Konzept liegt Konstruktionen, wie sp. *oleada de refugiados*, it. *ondata di profughi* oder auch dt. *Flüchtlingswelle* zugrunde. Die Naturgewalt kann zu einer ‘Naturkatastrophe’ anschwellen (sp. *tsunami de inmigrantes*, it. *tsunami umano*, dt. *Flüchtlingsstunami*) und wird häufig als in der *Mittelmeer Krise* kumulierend dargestellt.

Das Ziel dieser Studie ist es, zu ermitteln, inwiefern unterschiedliche Realisierungen der Metapher als textstrukturierende Elemente die semantische Ebene der Textwelt ‘öffentlicher Migrationsdiskurs’ bestimmen. Auf der Basis eines Korpus von Texten der spanischen, italienischen und deutschen Berichterstattung in Print- und Onlinemedien, werden in dieser kontrastiven Studie Realisierungen der Konzeptmetapher in ihrer direkten sprachlichen Umgebung untersucht. Der Blick auf die unmittelbaren diskursiven Kontexte kann aufdecken, in welchen Konstruktionen Varianten des Konzeptes der ‘Flüchtlingswelle’ soweit gefestigt sind, dass sie als Kollokationsbasis adjektivische oder verbale Elemente um sich gruppieren können (z.B. dt. *aktuelle* \_, *neue* \_, *beispiellose* \_ oder \_ *überfordert*, \_ *erreicht*). Insofern gilt es für die ermittelten Konstruktionen jeweils den Grad der Idiomatizität sowie ihre semantische und syntaktische Festigkeit zu beschreiben. Des Weiteren werden die Konstruktionen im Spannungsfeld der sie umgebenden Textsemantik auf ihr expressiv-persuasives Potential hin überprüft. Dabei gilt es, die spezifischen Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien in den einzelnen Sprachen differenziert zu betrachten.

Die Studie versteht sich als Beitrag zu einer kognitiven Textlinguistik. Sie möchte darüber hinaus der Sedimentierung der verschiedenen Spielarten der Wellen-Metapher innerhalb der Diskurswelt ‘Migration’ entgegenwirken. Der kontrastive Blick auf das Spanische, das Deutsche und das Italienische bietet sich an, da es sich bei dem Untersuchungsgegenstand

nicht um ein einzelsprachliches sondern vielmehr um ein sprachübergreifendes Phänomen handelt.

**Heidi Kiser**  
(LMU München)

**Modistische UG und Epistemologie**  
**Oder: *Wie Sprache menschliche Kognition konstituiert***

Die Wissenschaft von Grammatik war im Laufe ihrer Geschichte immer eine inhärent philosophische Disziplin, in welcher der Grammatik eine spezifische epistemologische Bedeutung zugeschrieben wurde. Im 20. und 21. Jahrhundert hat die Forschung zur Universalgrammatik (UG) diese Dimension weitestgehend verloren, eine Tatsache, welche, so die These des Vortrags, nicht zuletzt auch für die heute vorherrschenden Kontroversen um die UG verantwortlich ist. Aus diesem Grund soll hier auf ein alternatives Programm aus dem Mittelalter, die Spekulative Grammatik der Modisten, hingewiesen werden, um so neue Perspektiven auf die Möglichkeiten und Grenzen der UG-Forschung zu eröffnen.

Der Vortrag gliedert sich in zwei größere Bereiche: Zunächst geht es darum, die Axiomatik der mittelalterlichen Sprachtheorie in ihren Grundzügen vorzustellen. Für die Konzeption der modistischen UG ist die epistemologische Bedeutung von Grammatik zentral. Sie stellt, so die Annahme, der menschlichen Kognition ein speziesspezifisches und linguistisch definiertes Strukturformat bereit, indem Kerndistinktionen der Grammatik deiktische Dimensionen widerspiegeln, welche wiederum grundlegend für den humanspezifischen Modus der Kognition zu sein scheinen. Entscheidend für diese Sichtweise ist die Annahme, dass Perspektivität, wie sie in jenen deiktischen Dimensionen zum Ausdruck kommt, als Strukturphänomen menschlicher Wahrnehmungs- und Erkenntnisprozesse gelten kann, wobei Sprache innerhalb dieser Prozesse wiederum als erkenntniskonstituierende Mittlerin zu verstehen ist. Die mittelalterliche UG weist somit strikt die These zurück, wonach Sprache reines Ausdrucksmittel vorgefertigter Gedanken sei. Folgerichtig ist es Aufgabe der Grammatik als Wissenschaft, Sprache als System darzustellen, welches Denken und Sprache zueinander in Beziehung setzt. Auch wenn die modistische Konzeption einer UG also nicht die einzelsprachlichen Variationen, sondern einen *sapiens*-spezifischen Modus der Kognition betrifft, kann sie sich dennoch nicht in einer reinen Kognitionswissenschaft auflösen: Denn der Modus der Kognition wird allein über ein grammatisches Format bereitgestellt und grammatische Bedeutung ist weder prälinguistisch noch auf lexikalischer Ebene verfügbar. Sprache wird hier als Medium für einen sprachlichen

Modus des Denkens betrachtet, welcher unsere Spezies definiert und kognitiv ein System deiktischer und propositionaler Referenz integriert.

Unter Bezugnahme auf die modistische Wortartenkonzeption werden in einem zweiten Schritt des Vortrags Stufen der Grammatikalisierung in Relation zu einer prägrammatischen Ebene konzeptueller Organisation konkretisiert. So geht die erste Grammatikalisierungsstufe, welche auch im Zentrum des Vortrags stehen soll, mit dem Aufkommen eines Wortartensystems einher, das gleichzeitig für die Distinktion zwischen reinen Symbolen und Wörtern verantwortlich ist, wobei der entscheidende Unterschied im Fehlen bzw. der Existenz eines Referenzmodus gesehen wird. Die weiteren Grammatikalisierungsstufen beziehen sich in Anlehnung an Hinzen (2012, vgl. auch Hinzen & Sheehan 2013) auf die sog. „phasal expansions“ und deren Kombination. Jene Stufen führen ausgehend vom grundlegenden Referenzmodus des Wortartensystems zur Etablierung des Referenten im Diskurs sowie zum Aufbau der Argumentstruktur und in der Folge zur propositionalen Struktur von Sätzen. All diese Stufen lassen sich dabei auf spezifisch grammatische Bedeutung zurückführen, sie stehen in keinem Zusammenhang mit lexikalisch-ontologischer Semantik (funktionaler und semantischer Referenz, wie sie möglicherweise auch bei Tieren auftritt), sondern lassen sich über ein explizit grammatisches Referenzmodell herleiten. Auf diese Weise wird zugleich deutlich, dass, insofern wir davon ausgehen, dass unsere Kognition speziesspezifisch ist, Grammatik den wahrscheinlichsten Erklärungsansatz hierfür bietet.

#### **Quellentexte:**

Boethius Dacus (ca. 1270, 1969): *Modi Significandi sive Quaestiones super Priscianum Maiorem*. Ed. J. Pinborg, H. Roos & Kopenhagen: Gad.

Radulphus Brito (ca. 1300, 1980): *Quaestiones super Priscianum Minorem*. Ed. H. W. Enders, J. Pinborg. 2 Bde. Stuttgart-Bad Canstatt: Frommann-Holzboog.

Robert Kilwardby (1975): *Commenti super Priscianum maiorem*. Ed. K.M. Fredborg (et al.). In: CIMAGL 15, S. 18-146.

Roger Bacon (1280, 1859): *Compendium studii philosophiae*. Ed. J.S. Brewer. London: Her Majesty's Stationery Office, 391-519.

Roger Bacon (nach 1260, 2013): *On Signs*. Ed. T.S. Maloney. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies.

Roger Bacon (ca. 1263): *Perspectiva. A Critical Edition and English Translation of Bacon's Perspectiva with Introduction and Notes*. Ed. D.C. Lindberg. Oxford: Clarendon Press.

Sigerus de Cortraco (ca. 1310, 1977): *Summa Modorum Significandi. Sophismata*. New Addition on the Basis of G. Wallerand's editio prima. Ed. J. Pinborg. Amsterdam: John Benjamins.

Thomas von Erfurt (um 1300/1310, 1972): *Grammatica Speculativa*. An Edition with Translation and Commentary by G. Bursill-Hall. London: Longman.

### **Forschungsliteratur:**

Beuerle, Angela (2010): *Sprachdenken im Mittelalter. Ein Vergleich mit der Moderne*. Berlin / New York: de Gruyter.

Convington, Michael A. (2009): *Syntactic Theory in the High Middle Ages. Modistic Models of Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Libera, Alain (1990): "De la logique à la grammaire: Remarques sur la théorie de la determinatio chez Roger Bacon et Lambert d'Auxerre (Lambert de Lagny)," in: G. Bursill-Hall, S. Ebbesen & K. Koerner, eds. *De grammatica. A Tribute to Jan Pinborg*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 209–226 (Studies in the History of the Language Sciences, 43).

Ebbesen, Sten (2001): Radulphus Brito on the "Metaphysics". In: J. A. Aertsen, K. Emery & A. Speer (Hg.): *Nach der Verurteilung von 1277. Philosophie und Theologie an der Universität von Paris im letzten Viertel des 13. Jahrhunderts. Studien und Texte*. Berlin & New York: de Gruyter, 456–492.

Fredborg, Karin Margareta (1980): "Universal Grammar According to Some 12th-Century Grammarians," in ed. Konrad Koerner et al., *Studies in Medieval Linguistic Thought*, *Historiographia Linguistica*, VII.1/2, Amsterdam: John Benjamins, 69–84.

Fredborg, Karin Margareta (1988): "Speculative Grammar," in: *A History of Twelfth-Century Philosophy*, ed. Peter Dronke, Cambridge, New York: Cambridge University Press, 177–95.

Fredborg, Karin Margareta (2011): William of Conches and His Grammar. In: *Guillaume de Conches. Philosophie et science au XII siècle*, 329–376.

Grabmann, Martin (1943): *Thomas von Erfurt und die Sprachlogik des mittelalterlichen Aristotelismus*. München: Bayer. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-hist. Abtlg. Jg. 1943, Heft 2)

Hackett, Jeremiah (2013): "Agent Intellect and Intelligible Species in Roger Bacon and John Pecham," Proceedings of the Hannover Medieval Philosophy Symposium 2011.

Heidegger, Martin (1916): Die Kategorien- und Bedeutungslehre des Duns Scotus. Tübingen: (S. 122–241). Nachdruck: Frankfurt, 1972.

Hinzen, Wolfram (2012): The Philosophical Significance of Universal Grammar. *Language Sciences* 34, S. 635–649.

Hinzen, Wolfram & Ulrich Reichard (2011): *The Grammaticalization of Thought. First Philosophy of Mind and Language Conference* (16. – 18. September).

Hinzen, Wolfram & Michelle Sheehan (2013): *The Philosophy of Universal Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Kelly, Louis G. (1971): "De modis generandi: Points of Contact between Noam Chomsky and Thomas of Erfurt," *Folia Linguistica*, 5: 225–52.

Kelly, Louis G. (2002): *The Mirror of Grammar. Theology, Philosophy and the Modistae*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Studies in the History of the Language Sciences, 3).

Kneepkens, C. H., 1995, "The Priscianic Tradition," in *Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter*, ed. Sten Ebbesen, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 239–64.

- Köller, Wilhelm (2004): *Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Leiss, Elisabeth (2009): *Sprachphilosophie*. Berlin: de Gruyter.
- Leiss, Elisabeth (2011): Hamanns Programm einer nicht-cartesianischen Betrachtung von Sprache. In: S. Schulte (Hg.): *Ohne Wort keine Vernunft – keine Welt*. Münster et al.: Waxmann.
- Lindberg, David C. (1971): Lines of Influence in the Thirteenth-Century Optics: Bacon, Witelo, and Pecham. In: *Speculum* 46, 1, S. 66-83.
- Marmo, Costantino (1994): *Semiotica e linguaggio nella scolastica: Parigi, Bologna, Erfurt, 1270–1330. La semiotica dei Modisti*, Roma: Istituto Storico Italiano per il Medioevo.
- Marmo, Costantino (1995): "A Pragmatic Approach to Language in Modism," in: *Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter*, ed. Sten Ebbesen, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 169–83.
- Marmo, Costantino (1999): The Semantics of the Modistae, in: *Medieval Analyses in Language and Cognition, Acts of the Symposium, 'The Copenhagen School of Medieval Philosophy'*, January 10–13, 1996, ed. S. Ebbesen and R. L. Friedman, Royal Danish Academy of Sciences and Letters, Copenhagen: C. A. Reitzels Forlag, 83–104.
- Pinborg, Jan (1967): *Die Entwicklung der Sprachtheorie im Mittelalter*. Münster / Westfalen: Aschendorff (= Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, 42: 2)
- Pinborg, Jan (1972): *Logik und Semantik im Mittelalter. Ein Überblick. Mit einem Nachwort von Helmut Kohlenberger*. Stuttgart/Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- Pinborg, Jan (1981): Roger Bacon on Signs. A Newly Part of the Opus Maius. In: J. Beckmann, L. Honnefelder, G. Jüssen u.a. (Hg.): *Sprache und Erkenntnis im Mittelalter. Akten des VI. internationalen Kongresses für mittelalterliche Philosophie. Erster Halbband*. Berlin & New York: de Gruyter, S. 403-412.
- Rosier, Irène (1983): *La grammaire spéculative des Modistes*, Paris: PUF.
- Rosier, Irène (1995): "Res significata et modus significandi: Les implications d'une distinction médiévale," in: *Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter*, ed. Sten Ebbesen, Tübingen: Narr Verlag, 135–68.
- Seiler, Hansjakob (1985): *Sprache und Gegenstand*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Sternefeld, Wolfgang & Frank Richter (2012): Wo stehen wir in der Grammatiktheorie? Bemerkungen anlässlich eines Buches von S. Müller. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 31: 263-291.
- Tachau, Katherine H. (1988): *Vision and Certitude in the Age of Ockham: Optics, Epistemology and the Foundations of Semantics 1250–1350*, Leiden: Brill.
- Tellkamp, Jörg (1999): *Sinne, Gegenstände und Sensibilia. Zur Wahrnehmungstheorie des Thomas von Aquin*. Leiden: Brill.
- Trentman, John (1975): "Speculative Grammar and Transformational Grammar: A Comparison of Philosophical Presuppositions," in: H. Parret (Hg.), *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*, Berlin: Walter De Gruyter.

Ana Mansilla Pérez  
(Universität Murcia)

### **Kognitive Grammatik am Beispiel der *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013). Kontrastive phraseologische Untersuchung Spanisch-Deutsch**

Die Kognitive Grammatik wandelt Einsichten der Kognitionswissenschaften in grammatische Deskriptionen um und geht dem Versuch nach, anhand der Grammatik natürlicher Sprachen das menschliche Denken zu erfassen. Seit Beginn der 2000er Jahre erregt die Konstruktionsgrammatik (Stefanowitsch, A. /Fischer K. 2008, Dobrovolskij, D. 2011, Lasch, A./Ziem A. 2011) zunehmend Aufmerksamkeit und wird von vielen AutorInnen als Ausgangspunkt ihrer Arbeiten betrachtet.

Korpora und experimentelle Daten zeigen, dass Wörter dazu tendieren, ausgewählte lexikalische Partner anzuziehen, und im Grunde nicht frei kombinierbar sind. Darum werfen grammatische Konstruktionen Fragen zur Kompositionalität und Konventionalität von Sprache im Gebrauch auf.

Innerhalb der Phraseologie gibt es die Kategorie der spezifizierten Konstruktionen (formelhafte Konstruktionen bzw. vorgefabrizierte sprachliche Äußerungen), die nicht nur semantisch aber auch lexikalisch begrenzt sind und sich auf feste "grammatisierte" Phraseme beziehen, wie beispielsweise:

Es ist zum Kotzen/zum Verrücktwerden - [es/das IST zum Ninf]

Es ist eine alte/traurige/bittere/... Wahrheit, dass... - [es IST NP Adjektiv + Wahrheit, dass-Nebensatz]

Das ist doch/... alles (nur) Theater/(fauler) Zauber/Mache/Fassade [das IST doch alles NP]

Diesen sprachlichen Ausdrücken liegen somit leicht verschiedene mentale Erfahrungen (also Konzeptualisierungen) zugrunde. *Das ist zum Lachen/Verrücktwerden/Weinen*, etc. bedeutet "das ist so seltsam/lächerlich/traurig/komisch/... dass man ... könnte/möchte/...". Es bezieht sich dabei auf seltsame oder komische Situationen, die eine negative emotionale Reaktion hervorrufen. Somit lässt sich in die Nominalphrase (*zum Lachen, zum Verrücktwerden...*) alles einfügen, was eine negative Bewertung aufweist. Ebenso lässt sich feststellen, dass die Aktivierung verstehensrelevanten Wissens auf die Grammatik hinausläuft und mit Erfahrungszusammenhängen in Verbindung gebracht wird. Der Ausdruck *das ist doch/... alles (nur) Theater / (fauler) Zauber/Mache/Fassade* aktiviert die Metapher EINE LÜGE IST EIN

SPIEL. Darüber hinaus könnte die Kognitive Grammatik darüber Auskunft geben, warum die "Wahrheit" im Idiom *Es ist eine alte/traurige/bittere/... Wahrheit, dass...* "bitter" ist, d. h. mit welchen Attributen die Einheit "Wahrheit" kombiniert werden kann. Hier realisiert der Phraseologismus die konzeptuelle Metapher DIE WAHRHEIT IST EINE GUSTATORISCHE SUBSTANZ.

Ziel des Beitrages ist es, auf Grundlage der kognitiven Linguistik und der prototypischen Ansätze der kognitiven Grammatik die aktuellen Konzeptualisierungen von festen "grammatisierten" Phrasemen herauszustellen. Als empirische Basis dient die *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013), bestehend aus mehr als 33.000 Phrasemen. Auf dieser Basis wird dafür plädiert, das Verhältnis von kognitiven und sprachlichen Prozessen nicht individualistisch oder konstruktivistisch zu verkürzen, sondern die kognitive Funktion in der Vermittlung von semantischem und syntaktischem Wissen zu erkennen.

### **LITERATURHINWEISE**

Dobrovolskij, D. (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: A. Lasch und A. Ziem (Hgg.): Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen. S. 111-130.

Lasch, Alexander/Ziem Alexander (2011): Aktuelle Fragen und Forschungsansätze der Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander/Ziem, Alexander (Hg.): Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen, S.1-9.

Schemann, Hans/Mellado Blanco, Carmen/Buján, Patricia/Iglesias, Nely/ Larreta, Juan P./Mansilla, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg.

Stefanowitsch, A. und K. Fischer (Hgg.) (2008): Konstruktionsgrammatik II: Von der Konstruktion zur Grammatik. Tübingen.

**Sven Oleschko**  
(Universität Duisburg-Essen)

**Schaubilder und Informationsgrafiken als Schreibanlass im gesellschaftswissenschaftlichen  
Fachunterricht –  
Zur externen Repräsentation mentaler Modelle bei Lernenden der Sekundarstufe I im  
Kontext wissensbasierter Beschreibungen**

Die Wirklichkeitsaneignung in der Schule ist i.d.R. praxisentzogen und rein sprachlich vermittelt, womit die erkenntnistiftende und wissenstransferierende Funktion von Sprache für schulische Lernprozesse bedeutsam wird (vgl. Redder, 2013, S. 109). Die epistemische Funktion von (Bildungs-)Sprache (vgl. Morek & Heller, 2012, S. XX) kann dabei für das Lernen im Sachfachunterricht als zentral angesehen werden. Denn nur wenn Sprache in ihrer Koinzidenz von Lernmedium und Lerngegenstand erkannt wird, kann sie in ihrer Gleichzeitigkeit das fachliche und sprachliche Lernen fördern. Dabei kann gerade das Schreiben metakognitive Prozesse unterstützen, welche wiederum lernwirksam sind (vgl. Klauer & Leutner, 2007, S. 176). Hierbei kann eine fachspezifische Terminologie, Argumentationsweise und fachtypische Textsorten und ihre Strukturen durch die Lernenden kennengelernt und angewendet werden (vgl. ebd.). Das Schreiben gilt dabei als komplexe Handlung (vgl. Feilke 2014; Oehme 2014; Wrobel 2014) , welches in seiner Entwicklung eine Einbettung in Schreibhandlungskontexte und Anforderungspotentiale benötigt (vgl. Pohl 2014, S. 124; Oehme 2014, 167). Dabei gilt das Schreiben im Fachunterricht bisher als unzureichend untersucht (vgl. Pohl 2014, S. 130; Oehme 2014, S. 168; Steinhoff 2014, S. 332). Aufgrund der kognitionspsychologischen Einsicht, dass das Schreiben metakognitive Prozesse fördere und die Bedeutung der epistemisch-heuristischen Funktion des Schreibens (vgl. Feilke 2005, S. 51; Wrobel 2014, S. 96), gilt es genauer zu untersuchen, wie Lernende im Sachfachunterricht Gesellschaftslehre mentale Modelle zu durch Schaubildern ausgelösten Wahrnehmungseindrücken extern repräsentieren. Dazu haben Lernende der Jahrgänge 5, 8 und 10 ( $N = 1792$ ) schriftliche Texte zu einer Lernaufgabe formuliert, welche eine wissensbasierte Beschreibung evoziert hat.

Im Rahmen des Vortrags sollen erste Ergebnisse dieser Studie vorgestellt werden. Die bivariaten Korrelationen (für die ersten 372 Texte) zeigen, dass es zwischen bestimmten untersuchten sprachlichen Merkmalen mittlere Korrelationen gibt, welche einen Zusammenhang zwischen Kognition (Fachwissen/-konzept) und sprachlicher Realisierung plausibilisieren (*Themenentfaltung* und *Konnektoren* [ $r_s = .420$ ], *Verben* [ $r_s = .426$ ])

bzw. *Schließungsprozedur* [ $r_s = .429$ ] sowie die *Textlänge* und *Themenentfaltung* [ $r_s = .498$ ], *Nominalphrasen* [ $r_s = .504$ ] bzw. *Verben* [ $r_s = .417$ ]). Demnach nutzen Lernende komplexere sprachliche Mittel bzw. höhere Ausprägungen in einzelnen Kategorien, um differenzierter fachspezifische Wissensbestände zu versprachlichen (vgl. Oleschko 2015). Die Verwendung bestimmter Konnektoren (*weil, deshalb, hingegen ...*) gelingt beispielsweise nur, wenn die Lernenden das fachspezifische Wissen erworben und durchdrungen haben, um ihr mentales Modell sprachlich darstellen zu können.

Da die Studie als ein erster Schritt in Richtung der Untersuchung des fachspezifischen Schreibens im schulischen Sachfachunterricht anzusehen ist, sind Antworten auf weitere Fragen zu finden und im Rahmen des Vortrags zu diskutieren:

- Wie können Texte zu Schaubildern mit nicht hierarchischer Wissensstrukturierung valide eingeschätzt werden?
- Welche Bedeutungseinheiten sind fakultativ, welche obligatorisch?
- Wie ist die Qualität eines Textes mit vielen vs. wenigen Bedeutungseinheiten einzuschätzen?
- Welche sprachlichen Markierungen erlauben Rückschlüsse auf mentale Prozesse und welche Qualität haben diese Zusammenhänge?
- Wie ist die externe Repräsentation eines mentalen Modells bei Lernenden zu unterstützen?

## Literatur

Feilke, Helmuth (2005): Beschreiben, erklären, argumentieren – Überlegungen zu einem pragmatischen Kontinuum. In: Peter Klotz/Christine Lubkoll (Hrsg.): Beschreibend wahrnehmen – wahrnehmend beschreiben. Sprachliche und ästhetische Aspekte kognitiver Prozesse. Freiburg i.Br., S. 45-60.

Feilke, Helmuth (2014): Begriff und Bedingungen literaler Kompetenz. In: ders./Thosten Pohl (Hrsg.): Schriftlicher Sprachgebrauch – Texte verfassen. Baltmannsweiler, S. 23-53.

Klauer, Karl Josef / Leutner, Detlev (2007): Lehren und Lernen. Weinheim.

Morek, Miriam/Heller, Vievien (2012): Bildungssprache –Kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik, 57, S. 67-101.

Oehme, Viola (2014): Schreiben in der Sekundarstufe I. In: Helmuth Feilke/Thosten Pohl (Hrsg.): Schriftlicher Sprachgebrauch – Texte verfassen. Baltmannsweiler, S. 159-177.

Oleschko, Sven (2015): Herausforderungen einer domänenspezifischen Sprachdiagnostik - Eine empirische Überprüfung am Beispiel einer wissensbasierten Beschreibung im Kontext historischen Lernens . In: Zeitschrift für Geschichtsdidaktik, under review.

Pohl, Thorsten (2014): Entwicklung der Schreibkompetenzen. In: Helmuth Feilke/ders. (Hrsg.): Schriftlicher Sprachgebrauch – Texte verfassen. Baltmannsweiler, S. 101-140.

Redder, Angelika (2013): Sprachliches Kompetenzgitter. Linguistisches Konzept und evidenzbasierte Ausführung. In: Angelika Redder/Sabine Weinert, Sabine (Hrsg.): Sprachförderung und Sprachdiagnostik. Interdisziplinäre Perspektiven. Münster, S. 108-134 .

Steinhoff, Torsten (2014): Schriftliches Referieren. In: Helmuth Feilke/Thorsten Pohl (Hrsg.): Schriftlicher Sprachgebrauch – Texte verfassen. Baltmannsweiler, S. 331-346.

Wrobel, Arne (2014): Schreibkompetenz und Schreibprozess. In: Feilke Helmuth/Thorsten Pohl (Hrsg.): Schriftlicher Sprachgebrauch. Texte verfassen. Hohengehren, S. 85-100.

**Yan Peng**  
(LMU München)

### **Exploring text-worlds in Quechua oral narrative**

The Text World Theory (Gavins, 2007) assumes that human beings process every language by constructing mental representations, or *text-worlds*. In (oral) narratives, text-worlds are typically staked out by spatial and temporal boundaries and consist of interacting text referents. Linguistic material not only marks continuity within text-worlds and transition between them, but it can also reveal about contextual factors and knowledge of discourse participants which contribute to the construction of text-worlds. The talk will discuss the following aspects of text-worlds in a folktale of Cuzco Quechua: the interaction between discourse-world and text-worlds, the organisation of text-worlds with a focus on the boundaries between them and different perspectives in the construction of text-worlds. Finally, I will talk about some referential strategies that help explain the way in which text-worlds are built.

Quechua has a number of tense, modal, and evidential markers to encode switches in time such as flashbacks and those in point of view such as embedding characters' and speaker's voice (Howard-Malverde, 1988; Howard, 2014), while other parts of textual marking resort to lexical elements and constructions. The episode boundaries seem to lack salient marking despite exhibiting linguistic signs for switch-reference and referential reactivation. Referential phenomena such as indirect anaphora show that different types of knowledge must be deployed to make sense of the text-world (Schwarz-Friesel, 2007). Lexical denomination and deictic devices further indicate language- and culture-specific ways of story-telling.

#### **Bibliography:**

- Gavins, J. (2007). *Text World Theory: An Introduction*. Edinburgh University Press.
- Howard-Malverde, R. (1988). Talking about the past; tense and testimonials in Quechua narrative discourse. *Amerindia*, 13, 125–155.
- Howard, R. (2014). Shifting voices, shifting worlds: Evidentiality, epistemic modality and speaker perspective in Quechua oral narrative. In J. Nuckolls & L. Michael (Eds.), *Evidentiality in Interaction* (pp. 75–101). John Benjamins Publishing Company.
- Schwarz-Friesel, M. (2007). Indirect anaphora in text: A cognitive account. In M. Consten, M. Schwarz-Friesel, & M. Knees (Eds.), *Anaphors in Text: Cognitive, formal and applied approaches to anaphoric reference* (pp. 3–20). John Benjamins Publishing.

**Anke Schmitz, Caroline Schuttkowski, Björn Rothstein & Cornelia Gräsel**  
(Bergische Universität Wuppertal & Ruhr-Universität Bochum)

**Die Bedeutung lokaler und globaler Textkohäsion für das Textverständnis unter Berücksichtigung der Gattungserwartung von Schülerinnen und Schülern bei der Textlektüre**

Um einen kohärenten Text zu erhalten, ist ein formaler Zusammenhang innerhalb des Textes durch sprachliche Markierungen bedeutsam. Diese sprachlichen Realisierungen von Textverbindungen werden als Textkohäsion bezeichnet, wobei hinsichtlich der Textebene lokale und globale Kohäsionsmarker differenziert werden (de Beaugrande & Dressler, 1981; Halliday & Hasan, 1976). Der Textkohäsion wird aus kognitionspsychologischer Perspektive ein zentraler Stellenwert für die kohärente mentale Repräsentation des im Text dargestellten Sachverhaltes beigemessen (Schnotz, 2006). Empirische Studien konnten ebenfalls nachweisen, dass kohäsive Texte zu einem besseren Textverstehen beitragen können (O'Reilly & McNamara, 2007; Ozuru et al., 2009; Rothstein et al., 2014; Schmitz & Gräsel, in Druck). Jedoch wurde die Bedeutung von lokalen oder globalen Kohäsionsmarkern oder deren Kombination für das Textverstehen bislang nicht systematisch untersucht. Außerdem blieb unberücksichtigt, wie lokale und/oder globale Kohäsionsmarker wirken, wenn die Gattungserwartungen bzw. Verarbeitungsmodi berücksichtigt werden, obgleich Evidenz dafür vorliegt, dass gattungsspezifische Erwartungen das Textverstehen determinieren (Kamalski et al., 2008; Zwaan, 1994).

Der vorliegende Beitrag stellt eine empirische Studie vor, in der die Bedeutung lokaler und/oder globaler Textkohäsion für das Verstehen von Texten systematisch untersucht wurde und mit aktivierten Gattungserwartungen über literarische und expositorische Texte in einen Zusammenhang gebracht wurde. Analysiert wurde, wie lokale und/oder globale Textkohäsion auf das Textverständnis wirkt, wenn derselbe Text mit unterschiedlichen Gattungserwartungen (literarischer Text vs. expositorischer Text) gelesen wird. Betrachtet wurde somit, ob die Gattungserwartung einen bestimmten Verstehensmodus aktiviert. Die Stichprobe umfasste 754 Schülerinnen und Schüler der 9. Jahrgangsstufe, die einen von vier Texten (jeweils ca. eine Seite) lasen, die sich in ihrem lokalen und/oder globalen Kohäsionsgrad voneinander unterschieden. Jeder der vier Texte wurde als Romanzaug oder als Zeitungsartikel instruiert. Das Textverstehen wurde mit einem Verständnistest nach dem Lesen des Textes erfasst (Multiple-Choice-Fragen, halb-

offene und offene Fragen). Ferner wurde das Gattungswissen im Hinblick auf die verwendeten Textsorten mit Multiple-Choice Fragen erhoben.

Die Varianzanalysen ergaben, dass unter Kontrolle des Gattungswissens ein Interaktionseffekt der globalen Textkohäsion mit den Gattungserwartungen auftrat ( $F(1, 753) = 5.60, p < .05, \text{partial } \eta^2 = 0.01$ ). Die globale Textkohäsion zeigte bei expositorischen Gattungserwartungen einen positiven Effekt auf das Textverstehen, bei einem literarischen Verarbeitungsmodus blieb diese Wirkung aus. Die lokale Textkohäsion hingegen hatte einen Haupteffekt auf das Textverstehen, d. h. sie wirkte ungeachtet der Gattungserwartungen förderlich ( $F(1, 753) = 6.00, p < .05, \text{partial } \eta^2 = 0.01$ ). Demnach hatte die lokale Textkohäsion ungeachtet der Gattungserwartung eine unterstützende Wirkung. Die Kombination aus lokaler und globaler Textkohäsion beeinflusste das Textverstehen nicht.

Die Bedeutung der lokalen und der globalen Textkohäsion für das Textverstehen scheint an die von den Rezipienten aktivierten Gattungserwartungen gebunden zu sein, indem diese einen bestimmten Verarbeitungsmodus induzieren. Die globale Textkohäsion ist für die expositorische Rezeption vermutlich wertvoll, da Schülerinnen und Schülern die Konstruktion eines Gesamtzusammenhanges beim Lesen von Sachtexten vor besondere Herausforderungen stellt, wohingegen die Rezeption von literarischen Texten von van Dijk und Kintsch (1983) mit dem Begriff des Abwartens, „wait and see“ (S. 66), verbunden ist. Die Befunde schaffen somit Evidenz für die von Kintsch (1998) modellierte Leser-Text-Interaktion, wonach kognitive und textbezogene Merkmale während des Textverstehens miteinander interagieren.

de Beaugrande, R. & Dressler, W. U. (1981). *Einführung in die Textlinguistik. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft* (Bd. 28). Tübingen: Niemeyer.

Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. (English language series, Bd. 9). London: Longman.

Kamalski, J., Sanders, T. & Lentz, L. (2008). Coherence marking, prior knowledge and comprehension of informative and persuasive texts: Sorting things out. *Discourse Processes, 45*, 323-345.

Kintsch, W. (1998). *Comprehension: A paradigm for cognition*. Cambridge, MA: University Press.

O'Reilly, T. & McNamara, D. S. (2007). Reversing the reverse cohesion effect: Good texts can be better for strategic, high knowledge readers. *Discourse Processes, 42* (2), 121-152.

- Ozuru, Y., Dempsey, K. & McNamara, D. S. (2009). Prior knowledge, reading skill, and text cohesion in the comprehension of science texts. *Learning and Instruction, 19*, 228-242.
- Rothstein, B., Kröger-Bidlo, H., Schmitz, A., Gräsel, C. & Rupp, G. (2014). Desiderata zur Erforschung des Einflusses von Kohäsion auf das Leseverständnis. In M. Averintseva-Klisch & C. Peschel (Hrsg.), *Informationsstruktur in der Schule. Thema Sprache – Wissenschaft für den Unterricht* (S. 75-86). Hohengehren: Schneider.
- Schmitz, A. & Gräsel, C. (*in Druck*). Bei welchen Lernenden fördert globale Textkohäsion das Verstehen von Sachtexten? Eine Studie zu Wechselwirkungen zwischen globaler Textkohäsion und kognitiven Verständnisvoraussetzungen. *Unterrichtswissenschaft*.
- Schnotz, W. (2006). Was geschieht im Kopf des Lesers? Mentale Konstruktionsprozesse beim Textverstehen aus der Sicht der Psychologie und der kognitiven Linguistik. In H. Blühdorn, E. Breindl & U. H. Waßner (Hrsg.), *Text-Verstehen. Grammatik und darüber hinaus* (S. 222-238). Berlin: de Gruyter.
- van Dijk, T. A. & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. New York, NY: Academic Press.
- Zwaan, R. A. (1994). Effects of genre expectations on text comprehension. *Journal of Experimental Psychology, 20* (4), 920-933.

**Piotr Twardzisz**  
(Universität Warschau)

### **Modelling fictivity and indirectness in journalistic texts on international affairs**

Text linguistics is interested in the analysis of texts for specialist purposes. In this talk, our focus will be on language used to write about international affairs. Journalistic texts will constitute our genre and corpus. Such texts exhibit unique linguistic qualities that can be taken as characteristic of this particular type (genre). These characteristics are symptomatic of the cognitive model regulating the way specialists in the field refer to key players and events in the world arena. Rather than using a ready-made corpus, texts from *Newsweek* and *The Economist* have been retrieved and analysed. Such texts are directed to a general, non-specialist audience, though specialists in the field are also among potential readers. Messages and meanings conveyed to readers form their concepts and conceptualizations of international affairs. These complicated concepts and conceptualizations contribute to the formation of complex worlds. These worlds are fictive constructs accommodating very often fictive actors, virtual relations which they enter and fictive events in which they participate. So, one characteristic quality of the cognitive model sanctioning this genre is the fictivity of its constituents. Another quality is indirectness in language, and presumably thought, in addressing international affairs. Our major concern will be to analyse the linguistic and conceptual means sanctioning the cognitive model in terms of the two characteristic qualities. Both features, fictivity and indirectness, do not have to be viewed separately as they co-exist in one common cognitive model.

In order to present a schematized knowledge structure behind this cognitive model, reference will be made to two independently posited proposals, one made in cognitive linguistics and the other made in the theory of international relations. The former assumes the conception of an actual plane and a virtual plane, proposed in Langacker (1999). The virtual plane hosts fictive participants, relations between them and events they participate in. The actual plane accommodating actual equivalents of the above is accessed indirectly by the conceptualizer. And this is where fictivity co-exists with indirectness. Numbers of virtual planes (worlds) are virtually unlimited. The latter follows the distinction made in the theory of international relations. It is common practice to draw the line between the operational environment and psychological environment (cf. Farrands 1989). A careful analysis of the two distinctions, the one proposed in cognitive linguistics and the other assumed in some

approaches to foreign policy, raises the question of whether the two disciplines make such conceptual distinctions only incidentally. In international relations, it is often taken for granted that indirectness is the norm due to the fact that one refers to either intangible concepts or geographically distant events, places or individuals. In cognitive linguistics, it is often claimed that indirectness is also the norm. Metaphor and metonymy are the most frequently analysed cases of indirectness. Needless to say, the role of perception is critical in both disciplines. The 'grammar' of language-specific texts and text genres is crucial for the construction of cognitive models and their categorization.

References:

Farrands, Christopher. 1989. The context of foreign policy systems: Environment and structure. In Michael Clarke and Brian White (eds), *Understanding Foreign Policy. The Foreign Policy Systems Approach*, 84–108. Aldershot: Edward Elgar.

Langacker, Ronald W. 1999. Virtual reality. *Studies in the Linguistic Sciences* 29 (2): 77–103.

**Johanna Wolf**  
(Universität Salzburg)

**Fremder Text und nichts im Kopf? Blockaden und Probleme bei der Modellierung von „Sinnwelten“ im Fremdspracherwerb**

Das Gelingen von Textverstehen hängt davon ab, ob es dem Rezipienten gelingt, die Informationen aus dem Text mit seinem Weltwissen derart zu verknüpfen, dass ein kohärentes Text-Welt-Modell (Schwarz-Friesel 2011) entsteht und das Erfassen des Textsinns auf diese Weise gelingt. Das heißt, die sprachlich materialisierten Daten werden in idealer Weise mit den im Gehirn gespeicherten mentalen Konzepten in Beziehung gesetzt, um die gegebenen Informationen in ihrer Komplexität vollständig erfassen zu können. Um die Einbettung in den soziokulturellen Kontext des Rezipienten adäquat leisten zu können, muss das auf diese Weise entstandene Text-Welt-Modell dann mit den epistemischen Diskursen in Beziehung gesetzt werden, um beispielsweise eine Einordnung der historischen Dimension vornehmen zu können.

Dies setzt allerdings zwei Dinge voraus: Zum einen muss der Rezipient über genügend Wissen in der epistemischen Ebene, auf der die diskursiven Bezüge angesiedelt sind, verfügen, um beispielsweise in adäquater Weise *frames* abzurufen, die die Verknüpfung der mental gespeicherten Informationen mit der Textinformation leisten (Ziem 2008). Zum anderen dürfen die sprachlichen Strukturen diesen Vorgang nicht blockieren – bei einem geübten Leser laufen diese Prozesse in der Regel automatisiert ab, so dass die Konzentration beim Textverständnis auf einer inferenzgesteuerten Textsinnerschließung liegen kann (Schwarz-Friesel/ Consten 2014: 129-130).

Im Umgang mit fremdsprachlichen Texten lässt sich nun verstärkt feststellen, dass selbst die *proficient users*, die also in der Regel in der Erstsprache über einen unauffälligen Leseerwerb sowie über Textkompetenz verfügen, nicht in der Lage sind, diese Verknüpfung mentaler Repräsentationen von Wissen mit dem sprachlichen Material zu leisten. Das Zusammenspiel von *Bottom-up* und *Top-down* Prozessen ist in diesem Fall in doppelter Weise blockiert: Einerseits fehlt oft das notwendige enzyklopädische Wissen – und damit die Möglichkeit, die Einträge des eigenen Gedächtnisspeichers mit den Diskursen der epistemischen Schicht zu verbinden. Andererseits kann aber auch über den sprachlichen Input dieses Wissen nicht aktiviert werden. Erste kleine Pilotstudien haben dabei gezeigt, dass es weniger der fehlende Wortschatz ist, der die Textsinnerschließung blockiert. Vielmehr scheinen syntaktische bzw.

semantische Strukturen, die von den Rezipienten als ungewöhnlich empfunden werden (Grad der Markiertheit), die Kommunikation zwischen Text, „Kopf“ und „Welt“ zu verhindern. Ziel des Beitrags ist es, das Verhältnis von linguistischem und enzyklopädischem bzw. epistemischem Wissen beim Gelingen der Textsinnerschließung zu beleuchten. Dabei soll vor allem das Phänomen der Sprachblockade bei grammatikalischen und semantischen Strukturen (markierte Syntax, Metapher, Phraseologismen etc.) in den Blick genommen werden und wie die hier auftretenden Problemfelder über mögliche kognitive Strategien des Textverstehens (*priming*, Aufbau spezifischer *frames* etc.) überwunden werden können.

### **Literatur in Auswahl:**

Cadierno, Teresa/ Hijazo-Gascón, Alberto (2013): “Cognitive linguistics and the acquisition of L2 Spanish”. In: Geeslin, Kimberley (Ed.): *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*. Wiley-Blackwell, Malden, 96 - 110.

Handwerker, Brigitte (2012): „Denken und Sprechen in mehreren Sprachen: Die Konkurrenz im eigenen Kopf.“ In: *Estudios Filológicos Alemanes* 24, 21 - 36.

Kintsch, Walter (2004): “The Construction-Integration model of text comprehension and its implications for instruction”. In: Ruddell, Robert/ Unrau, Norman (Eds.): *Theoretical Models and Processes of Reading*. 5th Edition, International Reading Association.

Langacker, Ronald (2009): “Constructions and Constructional Meaning.” In: Evans, Vyvyan/ Pourcel, Stéphanie (Eds.): *New Directions in Cognitive Linguistics*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 225-267. (Human Cognitive Processing 24).

Meireles, Selma M. (2006): „Leseverstehen aus der Perspektive des Nicht-Muttersprachlers.“ In: Blühdorn, Hardarik/ Breindl, Eva/ Wagner, Ulrich H. (Eds.): *Text-Verstehen – Grammatik und darüber hinaus*. Berlin/New York, de Gruyter, 299-314.

Schnotz, Wolfgang (2001): “Text processing: Textproduktions- und Textverstehensforschung.“ In: Haspelmath, Martin/ König, Ekkehard/ Oesterreicher, Wulf/ Raible, Wolfgang (Eds.): *Handbücher zur Sprach und Kommunikationswissenschaft: Sprachtypologie und sprachliche Universalien*, Berlin/New York: De Gruyter, 154-162.

Schwarz-Friesel, Monika/ Consten, Manfred (2014): Einführung in die Textlinguistik. Darmstadt: WBG.

Schwarz-Friesel, Monika (2011): “Text comprehension as the interface between verbal structures and cognitive memory processes: The case of resolving direct and indirect anaphora.” In: Zelinsky-Wibbelt, C. (Eds.): *Relations between Language and Memory. Organization, Representation, and Processing*. Frankfurt a. M.: Lang (= Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 23), 293–330.

Trapman, Mirjam/ van Gelderen, Amos/ van Steensel/ Ron/ van Schooten, Erik/ Hulstijn, Jan (2014): “Linguistic knowledge, fluency and metacognitive knowledge as components of reading

comprehension in adolescent low achievers: differences between monolinguals and bilinguals." In: *Journal of Research in Reading*, 37 (Special Issue), 3-21.

Ziem, Alexander (2008): *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin/New York: de Gruyter.

**Conference venue:**

**Seidvilla**

Nikolaiplatz 1b, 80802 München

Subway lines 3/6 to Giselastraße



**Conference dinner:**

**Osterwaldgarten**

Keferstraße 12, 80802 München



## Lunch places around Seidlvilla

**Alles Wurscht** (snack bar)

**China-Express Restaurant** (Asian food)

**Mauerer Café**

**Restaurant Piatsa** (Greek food)

**Shere Punjab** (Indian food)

**Shushi Shop Muenchen** (Asian food)

**Wirtshaus Zur Brez'n** (Bavarian food)



**Asahi Running Sushu & Buffet** (Asian food)

**Bachmaier Hofbräu** (Bavarian food)

**Bento Box** (Asian food)

**Don Luca** (Mexican food)

**McDonald's**

**Ristorante Bar Lounge**



## **Restaurants around the university**

### **Bavarian/Traditional:**

#### **Atzinger**

Schellingstraße 9  
80799 München  
Tel.: 089 282880

#### **Alter Simpl**

Türkenstraße 57  
80799 München  
Tel.: 089 2723083

### **Coffee Houses:**

#### **News Bar**

Amalienstraße 55  
80799 München  
Tel.: 089 281787

#### **Cadu**

Ludwigstraße 24  
80539 München  
Tel.: 089 28986600

#### **Unilounge**

Geschwister-Scholl-Platz 1  
80539 München  
Tel.: 089 54042284

#### **Cafe Puck**

Türkenstraße 33  
80799 München  
Tel.: 089 2802280

### **Pasta & Pizza:**

#### **Da Claudio**

Amalienstraße 53  
80799 München  
Tel.: 089 28808247

#### **Lo Studente**

Schellingstraße 30  
80799 München  
Tel.: 089 2737-5447